

О ПРАКТИКАХ СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ ДЖУУРИ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ

Шкуропатская Ирина Александровна

магистрант, Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина, РФ, г. Москва

Назарова Евгения Моисеевна

научный руководитель, старший преподаватель, Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина, РФ, г. Москва

В конце 1990-х - начале 2000-х годов, после распада в 1991 г. СССР, горские евреи, как и представители многих других народов, начали покидать места своего традиционного проживания и массово переселяться в другие города и страны. В результате миграционных и эмиграционных процессов горские евреи на сегодняшний день наиболее массово проживают на трех континентах в следующих странах: в Израиле (самая многочисленная община); в России: в таких городах как Москва, Санкт-Петербург, Пятигорск, совсем небольшие общины сохранились в Махачкале и Дербенте; в Азербайджанской Республике; Германии; в Австрии; в США; в Канаде и небольшими группами в Бельгии, Великобритании, Австралии.

При этом единственным местом компактного проживания горских евреев остается, как и в прошлые советские годы, поселок Красная Слобода в Азербайджанской Республике (в прошлом - в Азербайджанской ССР). Исследователи, описывая процесс расселения горских евреев по территории постсоветской России, а также за рубеж, отмечают, что Москва, будучи экономическим центром современной России, в конце 1990-х - начале 2000-х годов, стала одним из тех мест, куда устремились многие горские евреи, переехав сюда из республик Южного и Северного Кавказа, из Закавказья: из Азербайджанской и Грузинской ССР, из Дагестанской, Чечено-Ингушской и Кабардино-Балкарской АССР, из городов Ставропольского края [4, 313-316].

Изменения в расселении горских евреев за три десятилетия естественным образом привели и к изменениям в привычном укладе их жизни. Значительные изменения произошли в положении языка джуури, в самом характере национально-русского двуязычия, в языковой ситуации. Так, в исторических местах проживания носителей языка джуури горских евреев сохранялась привычная языковая среда, которая благоприятствовала функционированию и жизнеспособности этнического языка. Тогда как переселение со временем привело к почти полной утрате родного языка средним и младшим поколениями горских евреев. В научной литературе, в одной из работ исследователя языка джуури Е.М. Назаровой [6, с. 413 - 417] приводится описание тех изменений в жизнеспособности языка джуури и характере языковой ситуации, которые постепенно привели к указанному явлению - к опасности утраты языка. Как свидетельствует Е.М. Назарова, "проведенное нами социолингвистическое исследование, охватывающее столетний период функционирования языка горских евреев джуури в бывшем СССР и в современной России, свидетельствует о неблагоприятном развитии языковой ситуации. В настоящее время на джуури свободно говорит только старшее поколение его носителей, а среднее и младшее поколение практически не владеет языком" [6, с. 411]. И далее в своей работе Е.М. Назарова описывает целый ряд факторов, который с течением времени привел к современному положению языка джуури, когда в семьях горских евреев на протяжении нескольких поколений его носителей была нарушена межпоколенная передача родного языка от одного поколения к другому.

Из работ специалистов [6, с. 413 - 414] известно, что по заключению Международной

ассоциации ученых-лингвистов и ЮНЕСКО в 2010 году язык горских евреев, исходя из нескольких критериев ослабления его жизнеспособности, был занесен в «Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения» [10, с. 1 – 20; 11].

С конца 1990-х гг. в среде горских евреев Москвы наметилось общественное движение, направленное на сохранение этно-культурного наследия и прежде всего языка джуури. Происходило объединение горско-еврейских общинных лидеров, представителей академической, научной среды и начавших появляться языковых активистов. С годами началось формирование общественных организаций горских евреев, во многом определяющих их этнокультурную жизнь в Москве и в регионах [6, с. 427 – 438; 9, с. 693-705;].

В эти годы начали открываться общинные центры и горско-еврейские ешивы, издаваться книги на языке джуури, а также общественно-политические и религиозные журналы.

Первой общественной организацией горских евреев, чья деятельность распространялась на несколько стран, стал созданный в 1997 г. Российский фонд сохранения и развития еврейской культуры, который возглавил предприниматель, руководитель группы компаний «ЗАР» Заур Гилалов. Его младший брат Акиф Гилалов стал главой религиозной общины горских евреев Москвы «Бейт Талхум», открытой в 2000 г. братьями Гилаловыми. В начале 2003 года братьями Зауром и Акифом Гилаловыми была создана общественная организация «Всемирный конгресс горских евреев» (ВКГЕ), первый Учредительный съезд которого состоялся в Израиле в Тель-Авиве в феврале 2003 года [9, 693-705].

Как прокомментировал создание ВКГЕ Заур Гилалов на Учредительном съезде, Конгресс был создан для того, чтобы помочь горским евреям в сохранении языка, литературы, национальных и религиозных традиций: «Мы хотим открыть миру самобытность культуры нашего народа, восстановить забытые страницы прошлого» [8, 24–27]. Сферой деятельности ВКГЕ стало по большей части возрождение традиционных религиозных форм жизни горских евреев: открытие новых синагог, участие в восстановлении старых, издание религиозной литературы и академических изданий по истории и культуре горских евреев [5, с. 7 - 12].

В 2001 г. создается Региональный благотворительный общественный Фонд поддержки горских евреев СТМЭГИ [12], деятельность которого охватывала все сферы общинной жизни: религию и духовно-нравственное воспитание, историю и традиции, обычаи и обряды, язык и литературу, культуру и искусство, музыку и хореографию и многое другое [9, 701-704]. Целью фонда стало продвижение различных социально ориентированных, гуманитарных, благотворительных проектов, направленных на развитие общинной жизни и сохранение многовековых традиций горских евреев. Президентом Фонда с момента его основания до настоящего времени является кандидат философских наук, кавалер Ордена Дружбы РФ Г.Р. Захарьев [13].

С 2014 г. «визитной карточкой» этого Фонда стала Программа поддержки, сохранения и популяризации языка джуури, которая была подготовлена знатоками языка и профессионалами науки и образования. Составителями и активными участниками ее реализации являются: исполнительный директор Фонда Д.И.Данилов, старш.преп. РГУ им. А.Н. Косыгина специалист по иранскому языкознанию, исследователь языка джуури Е.М. Назарова, знаток языка джуури, методист, автор Букваря джуури Г.Б. Исаков [3], знаток языка джуури, составитель Еврейско (джуури)-русского словаря М.Н. Нафталиев [7], автор современного учебника языка джуури в двух частях преп. РГУ им. А.Н. Косыгина Г.Н. Богданов [1, 2].

Программа сохранения и возрождения языка джуури ориентирована на несколько основных направлений работы, которые реализуются на площадках Фонда СТМЭГИ, а также на площадках партнеров – других еврейских организаций Москвы и Подмоскovie, в Дагестане, Израиле, США, где созданы и функционируют региональные филиалы Фонда.

Рассмотрим все практики сохранения языка джуури, которые использует в своей деятельности Фонд СТМЭГИ, начиная с 2014 г.

1. Созданы и функционируют в Москве и в Подмоскovie специальные воскресные школы для

детей, где проводятся уроки по языку для детей двух возрастных групп: 1) для детей дошкольного и младшего школьного возраста, 2) для детей среднего и старшего школьного возраста. Такие школы функционируют на базе следующих еврейских и горско-еврейских общин:

а) В России – в Москве и в Подмосковье: в Центре Объединения горских евреев в Сокольниках, в Местной религиозной организации ортодоксального иудаизма «Общине горских евреев «Геула», в Местной религиозной организации ортодоксального иудаизма «Цемах Цедек», в еврейской общине Loft Lubavitch на Юго-Западе, в еврейской организации «Культурный центр «Шалом (Мир)» в Щелковском проезде, в горско-еврейской общине Шаарей Кедуша, в горско-еврейской общине Бейт-сфаради - Белая дача; а также в Дагестане – в горско-еврейской общине г. Дербента.

б) За пределами России: в Израиле - в горско-еврейской общине г. Хадера (курирует работу филиал Фонда СТМЭГИ – STMEGI Israel), в США - в горско-еврейской общине г. Нью-Йорка.

2. Фондом СТМЭГИ создана дошкольная база для преподавания языка джуури: открыт еврейский детский сад в Местной религиозной организации ортодоксального иудаизма «Цемах Цедек» (Москва), где ведется преподавание языка джуури.

3. Здесь же надо отметить, что база четырех из вышеназванных общественных объединений в апреле-мае-июне текущего учебного года стала площадкой проведения занятий по языку джуури в инновационном формате «Языковое гнездо» силами магистрантов 2 курса программы «Язык и культура еврейских диаспор» РГУ им. А.Н. Косыгина в рамках производственной учебной практики¹¹: в языковых кружках для детей дошкольного возраста в Центре Объединения горских евреев в Сокольниках, в Местной религиозной организации ортодоксального иудаизма «Общине горских евреев «Геула», в Местной религиозной организации ортодоксального иудаизма «Цемах Цедек» и в еврейской общине Loft Lubavitch на Юго-Западе Москвы. На занятиях дети получали навыки общения с пожилыми носителями родного языка, погружались в языковую среду. При этом они изучали элементарную лексику, счет, стихи на родном языке и др.

4. Фондом проводится обучение языку джуури всех желающих в языковых кружках для взрослых при общинных центрах как в онлайн, так и в офлайн-формате: в «Культурном центре «Шалом (Мир)» в Щелковском проезде, в общине Шаарей Кедуша, в общине в Бейт-сфаради - Белая дача, г. Москвы, в г. Дербенте, за пределами России – в г. Хадера (Израиль), в Нью-Йорке (США).

5. При участии специалистов и знатоков языка джуури Фонд курирует работу по подготовке и изданию учебников, методической литературы, букварей. В 2019 и в 2020 гг. преподаватель РГУ им. А.Н. Косыгина Г.Н. Богданов подготовил «Учебник языка горских евреев джуури» в 2-х частях, а Г.Б. Исаков в 2020 г. - «Букварь джуури для детей дошкольного и младшего школьного возраста». Издание учебника и Букваря было осуществлено Фондом СТМЭГИ. Издание Букваря было поддержано Российским Фондом сохранения и изучения родных языков народов Российской Федерации.

6. Благодаря этой работе уже сформирован и постоянно пополняется учебно-методический комплекс (УМК) для преподавания языка джуури детям - в группах для дошкольного (1) и для среднего школьного (2) образования. В начале 2020 г. в центре Объединения горских евреев в Сокольниках был открыт первый учебно-методический кабинет языка джуури, оснащенный необходимой учебно-методической литературой, наглядными пособиями, оргтехникой и школьной мебелью.

7. Фонд принимает участие в пополнении уже существующей лексикографической базы для изучающих язык джуури. В 2016 г. был издан «Еврейско (джуури)-русский словарь» М.Н. Нафталиева, научн. редактор Е.М. Назарова.

8. Используя инновационные цифровые технологии, Фонд подготовил и выпустил в 2019 г. два электронных учебных пособия по языку джуури: словарь-переводчик в качестве приложения для мобильных устройств IOS и Android «Джуури. Переводчик» и приложение «Джуури:

быстро выучи язык» для таких же мобильных устройств IOS и Android (устанавливаются на смартфон бесплатно через цифровой магазин «App Store»). В том же 2019 г. Фондом создано еще одно цифровое мобильное приложение «JBooks» - коллекция аудиокниг на языке джуури, на русском и на азербайджанском языках, авторами которых являются горские евреи.

9. Еще в 2014 г. была создана большая бумажная, а затем и электронная библиотека Фонда СТМЭГИ, бесплатная и общедоступная через официальный сайт Фонда www.stmegi.com по адресу URL [14], в которой представлены книги по литературе горских евреев (художественной, научной, учебной, методической), в том числе книги на языке джуури, книги по истории и этнографии горских евреев, издания по языку джуури, в том числе учебники, буквари, словари языка джуури, аудиокниги на языке джуури, на русском и на азербайджанском языках. В электронной библиотеке Фонда имеется большая подборка электронных версий газет и журналов, тех средств массовой информации (СМИ), которые выходили как в России, в Дагестане (в Махачкале и в Дербенте), в Москве, так и в Израиле, и в США.

10. Руководство РГУ им. А.Н. Косыгина и Фонда СТМЭГИ на протяжении трех лет, начиная с 2018 г., вели совместную работу по созданию университетской базы для преподавания языка джуури в высшей школе. Было достигнуто важнейшее соглашение для решения одной из основных задач по сохранению языка джуури - по подготовке педагогических и научных кадров специалистов по языку и культуре горских евреев. Это уникальный во всех смыслах прецедент: летом 2021 г. был проведен первый набор абитуриентов в РГУ им. А.Н. Косыгина. Состоялось открытие новой магистерской программы «Язык и культура еврейских диаспор» по изучению языка горских евреев джуури. Летом 2022 г. был проведен второй набор на эту программу. Как выразилась в рекламном буклете основатель программы и один из ее руководителей старший преподаватель Е.М. Назарова, «наша программа – это первый опыт академического преподавания комплекса филологических дисциплин по языку, литературе и культуре горских евреев. Магистерская программа по горско-еврейскому языку и литературе не имеет аналогов не только в отечественной, но и в мировой университетской практике».

11. Фонд СТМЭГИ регулярно занимается популяризацией языка джуури через средства массовой информации: на сайте Фонда, в бумажном и цифровом форматах газеты «STMEGI.com за месяц», в специальном ее разделе «Академия джуури». Работа по популяризации языка ведется также и в социальных сетях Facebook* (аккаунт «Академия языка джуури») и Instagram* (аккаунт @akademia_juhuri)^[2] (социальные сети, запрещенные на территории РФ, как продукты организации Meta*, признанной экстремистской – прим.ред.).

12. Еще одно направление работы Фонда в целях популяризации языка – проведение в 2020, 2021 и в 2022 гг. Международных онлайн-марафонов по языку джуури. В них участвуют носители языка джуури из региональных общин горских евреев России, Израиля, Азербайджанской Республики, США, Канады, Австрии, Германии. На марафонах языка джуури с докладами выступают представители научного сообщества - ученые, исследователи и преподаватели языка, работники государственных структур и профильных образовательных организаций федерального и муниципального уровня.

13. С 2018 г. Фонд СТМЭГИ принимает участие в конкурсе грантов Президента РФ, учрежденных на развитие гражданского общества. Свидетельством господдержки инициатив Фонда является одобрение его деятельности: фонд три раза становился победителем конкурса грантов, получая государственное грантовое субсидирование. Гранты Президента РФ были предоставлены таким проектам Фонда как «Электронная библиотека и аудиокниги горских евреев Кавказа» (2018 г.) и дважды - «Программе сохранения, изучения и популяризации языка джуури» (2020 г. и 2022 г.).

Подводя итог рассмотрения деятельности Фонда СТМЭГИ, можно сказать, что благодаря более, чем девятилетней (с 2014 г.) поддержке языка джуури, заметно возрос интерес к родному языку со стороны его носителей. Буквально на глазах поднимается уровень владения языком среди младшего поколения горских евреев. Как отметила в одной из своих работ Е.М. Назарова, заметно выросла роль родного языка в этнокультурной самоидентификации горских евреев, что, в свою очередь, существенно повлияло на рост горско-еврейского самосознания [6, с. 434 – 438]. Очевидно, что духовная и светская культура горских евреев переживает в

настоящее время подлинный ренессанс, возрождение, при этом родной язык джуури оказался в центре горско-еврейской идентичности.

По значимости проводимой работы по возрождению языка джуури Фонд СТМЭГИ имеет среди горских евреев статус самой популярной и эффективной общественной организации не только в России, но и за ее пределами – в местах проживания горских евреев в региональных общинах Израиля, Азербайджанской Республики, США, Канады, Германии и Австрии.

*(социальная сеть, запрещенная на территории РФ, как продукт организации Meta, признанной экстремистской – прим.ред.)

Список литературы:

1. Богданов Г. Учебник языка горских евреев джуури в двух частях. Часть 1 - Израиль: Sholumi центр сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка, культурного и исторического наследия горских евреев – М.: Издательство «Амалданик», 2019 - 244 с.
2. Богданов Г. Учебник языка горских евреев джуури в двух частях. Часть 2 - Израиль: Sholumi центр сохранения и развития национальных традиций, самобытности языка, культурного и исторического наследия горских евреев. - Израиль – Россия, 2020 - 246 с.
3. Исаков Г.Б. Букварь джуури (горско-еврейский язык) / Пособие по изучению языка джуури для детей дошкольного и младшего школьного возраста. - М.: Благотворительный фонд СТМЭГИ, 2020 – 72 с.
4. Куповецкий М.С. Динамика численности и расселения горских евреев в XIX – начале XXI вв. // История и культура горских евреев / Науч. ред.: Е.М. Назарова, Г.И. Семенов - М.: Всемирный конгресс горских евреев, 2018 - С. 288 – 316.
5. Назарова Е.М. Предисловие научного редактора // История и культура горских евреев / Науч. ред.: Е.М. Назарова, Г.И. Семенов - М.: Всемирный конгресс горских евреев, 2018 - С. 7 – 12.
6. Назарова Е.М. Язык джуури и этнокультурная идентичность горских евреев в СССР и в современной России: изменения и новации // Ежегодник Евро-азиатского еврейского конгресса. Евреи Европы и Азии: Состояние. Перспективы. Наследие / Сборник научных и публицистических статей. Том 3 (2020 – 2021/5781) - Герцлия, 2021. - С. 411 – 438.
7. Нафталиев М.Н. Еврейско (джуури) - русский словарь / Науч. ред. Е.М. Назарова - М.: Издательский дом СТМЭГИ, 2016 – 566 с.
8. Файнких Н. Во имя будущего // Миньян - № 9. 2003 - С. 24–27.
9. Чарный С.А. Всемирный конгресс горских евреев и другие современные общинные структуры // История и культура горских евреев / Науч. ред.: Е.М. Назарова, Г.И. Семенов. М.: Всемирный конгресс горских евреев, 2018. - С. 693 – 705.
10. Atlas of the World's Languages in Danger. 3rd edition. - Paris, UNESCO Publishing. 2010. – 20 p.
11. URL: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf00000192416>
12. URL: <https://stmegi.com/fund/directions/>
13. URL: <https://stmegi.com/fund/about/president/>
14. URL: www.stmegi.com и <https://stmegi.com/library/>

^[1] Автор настоящей статьи принимал непосредственное участие в проведении описываемых занятий в формате «Языковое гнездо».

^[2] Ведущие аккаунтов в Facebook (социальная сеть, запрещенная на территории РФ, как продукт организации Meta, признанной экстремистской – прим.ред.) - Г.Н. Богданов и Г.Б. Исаков, в Инстаграм - Г.Н. Богданов.